



СОДЕРЖАНИЕ

Пункт 91 повестки дня:

Финансовые доклады и отчетность и доклады Комиссии ревизоров:

- a) Организация Объединенных Наций;
 - b) Программа развития Организации Объединенных Наций;
 - c) Детский фонд Организации Объединенных Наций;
 - d) Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ;
 - e) Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций;
 - f) добровольные фонды, находящиеся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев;
 - g) Фонд Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;
 - h) Фонд Организации Объединенных Наций для деятельности в области народонаселения;
- Доклад Пятого комитета

Стр.

- d) Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ;
- e) Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций;
- f) добровольные фонды, находящиеся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев;
- g) Фонд Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;
- h) Фонд Организации Объединенных Наций для деятельности в области народонаселения

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/351)

ПУНКТ 101 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи:

- a) Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/311)

- c) Комиссия ревизоров

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/313)

- e) Административный трибунал Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/315)

ПУНКТ 102 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Вопросы персонала:

- a) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря;
- b) другие вопросы, связанные с персоналом: доклад Генерального секретаря

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/358)

Пункт 101 повестки дня:

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи:

- a) Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам
Доклад Пятого комитета
- c) Комиссия ревизоров
Доклад Пятого комитета
- e) Административный трибунал Организации Объединенных Наций
Доклад Пятого комитета

37

37

37

37

Пункт 102 повестки дня:

Вопросы персонала:

- a) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря;
- b) другие вопросы, связанные с персоналом: доклад Генерального секретаря
Доклад Пятого комитета

37

Пункт 110 повестки дня:

Доклад Специального комитета по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации

Доклад Шестого комитета 39

**Председатель: г-н Гамильтон Ширли
АМЕРАСИНГХЕ (Шри Ланка).**

ПУНКТ 91 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Финансовые доклады и отчетность и доклады Комиссии ревизоров:

- a) Организация Объединенных Наций;
- b) Программа развития Организации Объединенных Наций;
- c) Детский фонд Организации Объединенных Наций;

1. Г-н НЭЙСОН (Ирландия), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-английски*): От имени Пятого комитета я имею честь представить пять докладов, содержащих рекомендации Пятого комитета, для рассмотрения и принятия их Генеральной Ассамблеей.

2. Доклад по пункту 91 повестки дня содержится в документе A/31/351. В пункте 8 доклада содержится 10 проектов решений, принятых Комитетом по различным докладам и отчетам без возражений.

3. Доклад по пункту 101 a о выборах в Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам, состоявшихся 3 ноября, со-

держится в документе А/31/311. В пункте 3 этого доклада указывается, что Комитет принял без возражений решение о том, чтобы не проводить тайного голосования в связи с отсутствием спорных мнений по четырем кандидатурам, выдвинутым для замещения четырех вакансий. Рекомендованный Пятым комитетом проект резолюции, предлагающий назначить четырех кандидатов, по которым не имеется возражений, на трехлетний срок, начиная с 1 января 1977 года, содержится в пункте 5.

4. Доклад Пятого комитета по пункту 101 с содержится в документе А/31/313. В пункте 4 указывается, что Комитет 12 ноября путем аккламации принял решение назначить Генерального ревизора Канады на следующий трехлетний период, начиная с 1 июля 1977 года. Поскольку других кандидатур на эту должность не было, Комитет вновь решил не проводить тайного голосования. Проект резолюции, рекомендованный Комитетом, содержится в пункте 5 доклада.

5. Доклад Пятого комитета по пункту 101 с содержится в документе А/31/315. Результаты тайного голосования, проведенного по этому вопросу 29 октября, содержатся в пункте 3. Рекомендация Комитета о назначении трех человек на трехлетний срок, начиная с 1 января 1977 года, содержится в пункте 5.

6. По пункту 102 я имею честь представить доклад Пятого комитета, содержащийся в документе А/31/358. Комитет сделал одну рекомендацию по пункту 102 а — проект резолюции I в пункте 52 — и две рекомендации по пункту 102 б — проект резолюции II в пункте 52 и проект решения, приведенный в пункте 53.

7. Я надеюсь на то, что содержащиеся в этих пяти докладах рекомендации будут одобрены Генеральной Ассамблеей.

В соответствии с правилом 66 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклады Пятого комитета.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь я предлагаю членам Ассамблеи перейти к рассмотрению доклада Пятого комитета по пункту 91 повестки дня [А/31/351]. Поскольку Пятым комитетом приняты эти проекты резолюций без возражений, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея решает принять без возражений проекты резолюций от А до J, содержащиеся в пункте 8 его доклада?

Проекты резолюций А — J принимаются (резолюции А/31/22 А — J).

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь Ассамблея переходит к докладам Пятого комитета по подпунктам а, с и е пункта 101, касающимся назначений для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи.

10. Первый доклад по подпункту а касается вакансий в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам.

Проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом, содержится в пункте 5 документа А/31/311. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея решает утвердить этот проект резолюции, в котором рекомендуется назначение следующих лиц в качестве членов Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам на трехлетний срок, начиная с 1 января 1977 года: г-на Анджея Абрашевского, г-на К. С. М. Мселле, г-на Тьеба Уаттару и г-на Кристофера Р. Томаса.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/23).

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь мы переходим к проекту резолюции, касающемуся вакансий в Комиссии ревизоров и содержащемуся в пункте 5 доклада Комитета [А/31/313]. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея решает утвердить этот проект резолюции?

Проект резолюции принимается (резолюция 31/24).

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь мы переходим к проекту резолюции, касающемуся вакансий в Административном трибунале Организации Объединенных Наций; этот проект резолюции содержится в пункте 5 доклада Комитета [А/31/315]. Пятым комитетом рекомендуется Генеральной Ассамблее принять проект резолюции о назначении следующих лиц в качестве членов Административного трибунала Организации Объединенных Наций на трехлетний срок, начиная с 1 января 1977 года: г-жу Поль Бастид, г-на Мутуале Чиканки и г-на Р. Венкатарамана. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея решает принять этот проект резолюции?

Проект резолюции принимается (резолюция 31/25).

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь Ассамблея перейдет к рассмотрению доклада Пятого комитета по пункту 102 повестки дня [А/31/358]. Ассамблея переходит к принятию решения по проектам резолюций I и II, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 52, и к проекту решения, содержащемуся в пункте 53 его доклада.

14. Проект резолюции I озаглавлен «Состав Секретариата». Поступила просьба о проведении раздельного голосования по пункту 2 постановляющей части проекта резолюции.

Пункт 2 постановляющей части проекта резолюции I принимается 85 голосами против 5 при 16 воздержавшихся.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сейчас я поставлю проект резолюции I на голосование в целом.

Проект резолюции принимается 102 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против (резолюция 31/26).

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас мы переходим к проекту резолюции II, озаглавленному «Осуществление реформ в области кадровой политики». Поскольку этот проект резолюции принят Комитетом на основе консенсуса, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным образом?

Проект резолюции II принимается (резолюция 31/27).

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В пункте 53 доклада Пятого комитета [A/31/358] рекомендуется принять решение о том, чтобы Генеральная Ассамблея приняла к сведению поправки, сделанные Генеральным секретарем за период с 1 июля 1975 года по 30 июня 1976 года к Правилам о персонале Организации Объединенных Наций. Я полагаю, что Генеральная Ассамблея принимает его без возражений.

Проект решения принимается (решение 31/405).

ПУНКТ 110 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Специального комитета по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации

ДОКЛАД ШЕСТОГО КОМИТЕТА (A/31/347)

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея рассмотрит пункт 110 повестки дня, доклад Шестого комитета [A/31/347].

В соответствии с правилом 66 правил процедуры было решено не обсуждать доклад Шестого комитета.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас мы примем решение по проекту резолюции, который Шестой комитет рекомендовал в пункте 7 своего доклада. Доклад Пятого комитета об административных и финансовых последствиях проекта резолюции содержится в документе A/31/350. Поскольку Шестой комитет принял этот проект резолюции путем консенсуса, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 31/28).

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Личный представитель главы государства Республики Филиппин, Ее Превосходительство г-жа Имельда Ромулдес Маркос попросила слова для выступления. Я приглашаю Ее Превосходительство выступить с заявлением.

21. Г-жа МАРКОС (Филиппины) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, г-н Генеральный секретарь, уважаемые представители, в этот трагический и печальный момент для народа Турции разрешите мне в качестве личного представителя президента Филиппин выразить глубокое соболезнование правительства и народа Филиппин по поводу жертв, вызванных ужасным землетрясением, которое постигло эту страну. Мы

выражаем наше чувство печали, не только исходя из дружбы с народом Турции, но также из глубокого чувства солидарности со всем человечеством.

22. Г-н Председатель, я искренне благодарна вам и Генеральному секретарю за предоставленную мне возможность выступить на этом пленарном заседании Генеральной Ассамблеи по поводу доклада Шестого комитета, который был только что принят.

23. Мое правительство намерено подчеркнуть в данном случае свой глубокий и постоянный интерес в отношении пересмотра Устава и улучшения работы Организации Объединенных Наций — мероприятия, инициатором которого выступило оно совместно с другими правительствами, придерживающимися того же мнения, несмотря на многие возражения, сомнения и опасения.

24. Я с удовлетворением отмечаю, что работа Специального комитета продвигалась быстро и что правительства вносили конструктивные предложения и выдвигали планы. Эти предложения и планы, несомненно, являются полезными, и, если будут осуществлены, они должны улучшить механизм этой Организации и сделать ее более отзывчивой на потребности членов этой Организации. Моя делегация в должное время ответит на рекомендацию, содержащуюся в только что принятой резолюции, о том, чтобы «представить или обновить свои замечания и предложения» в соответствии с относящейся к этому вопросу резолюцией.

25. Но я не намереваюсь обсуждать сейчас структурные изменения или процедурные реформы, какими бы важными они ни были. Вместо этого я хотела бы напомнить и подтвердить основные принципы нашей коллективности, этику нашей общей гуманности.

26. В прошлом году, когда я имела честь выступить на тридцатой сессии этой Ассамблеи как личный представитель президента Республики Филиппины Маркоса¹, я заявила, что проблемы, стоящие перед нами сегодня, имеют моральную основу и что международные отношения должны основываться на этических принципах, принятых всем человечеством. Далее я предложила, чтобы эти универсальные принципы руководили всеми сторонами поведения наций по отношению друг к другу.

27. И если я решила на этой стадии работы Ассамблеи выступить с заявлением, то это потому, что я считаю, что это предложение стало еще более срочным и уместным, поскольку сгущается буря над нашими головами, к какому бы из трех так называемых миров мы ни принадлежали, буря, которая угрожает уничтожить нас всех, в каких бы мы сейчас условиях ни находились, если мы не вернемся и не поддержим основные

¹ См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцатая сессия, Пленарные заседания, 2359-е заседание.*

принципы этой Организации, которая была основана с верой и надеждой на единство человечества.

28. В Уставе, при написании его в 1945 году, была проявлена щедрость духа, что, кажется, сейчас уже для нас недостижимо. Однако в последние 31 год мы, по-видимому, отошли от своего пути, потеряли из виду наши первоначальные цели.

29. Уже стало обычным заявлять, что мы все больше и больше разделены — разделены на военные союзы, разделены на идеологические, экономические, расовые и культурные блоки; каждый блок порождает другой блок — соперник, и так будет до тех пор, пока мы не достигнем крайности, когда один блок будет противостоять любому другому блоку, усиливая и нагнетая конфронтацию.

30. Даже сам принцип равенства и самоопределения народов вызвал веяния опасений и ненависти, поскольку ликвидация колониальных империй — процесс, который сейчас приближается к концу, — привела к непредвиденным последствиям.

31. Многие из новых наций, которые появились на международной арене и которые стремились осуществить чаяния на эмансипацию и в своих собственных интересах использовать природные ресурсы, обретенные вновь после иностранного господства, не смогли осуществить свои законные устремления в результате воздействия сил, не поддающихся их контролю, и они в своем гневе и отчаянии сражались против высокомерия богатых.

32. С другой стороны, огромная нужда этих наций заставила богатых и сильных среди нас бояться потерять свои преимущества и привилегии и вынудила их утонченно, но, тем не менее, упорно защищать старый экономический порядок.

33. Разве так должно быть? Почему же так получается?

34. Мне кажется, что в стремлении осуществить наши отдельные национальные цели мы все очень часто игнорировали фундаментальные этические принципы, под которыми мы все подписываемся, даже если только подсознательно. Мы слишком часто опирались на устаревшую эгоистическую концепцию государственных соображений, чтобы оправдать любые цели, к которым мы стремились, и забывали о простом человеке — простом человеке, для которого и существует государство и в интересах которого все государства должны в конечном счете взаимодействовать друг с другом в рамках разума.

35. Нам будут говорить, что Организация Объединенных Наций — это организация, которая рассматривает политические вопросы, национальные интересы и баланс сил, что нельзя ожидать, чтобы сильные легко отказались от своих приви-

легированных позиций и чтобы слабые довольствовались судьбой слабых. Нам будут говорить, что это просто вопрос экономики и что те, кто действует неэффективно, должны поплатиться за это; что непредусмотрительные должны страдать в результате бесконтрольного роста населения своих стран, страдать в результате того, что они не могут успешно конкурировать на свободных рынках мира.

36. Но я со всей убежденностью должна заявить в этой Ассамблее, что это не просто вопросы политики или экономики; это моральные вопросы — то есть, речь идет не только о знании или воле, но и о самой совести человечества. Только люди могут понимать, что неэтично для сильных эксплуатировать слабых. Гордость льва вряд ли позволит ему прийти к такому выводу. Именно эти соображения и умозаключения отличают человека; именно они его включают в благородную категорию, и, конечно, в этом состоит само существование гуманности.

37. Именно в силу своей природы человек должен понимать, что является правильным или неправильным в его действиях, выносить суждение о своих собственных действиях и действиях других и принимать решения, которые мы называем этическими. По сути дела, то, что мы стали называть этикой, является не чем иным, как просто нашим пониманием человеческих ценностей; это не что иное, как чувство нашего гуманизма, нашей гуманности, потому что быть человеком — это значит соблюдать принципы морали.

38. Именно в свете этих соображений я выражаю надежду, что при рассмотрении Устава, в особенности при рассмотрении положений о целях и принципах этой Организации, а также главы по международному экономическому и социальному сотрудничеству, постоянно будут приниматься во внимание следующие принципы.

39. Первый принцип заключается в том, что каждый человек имеет право на жизнь и, следовательно, на средства поддержания жизни: пищу, кров, одежду и работу; и что обязательство удовлетворить это право в основном ложится на национальные правительства, но оно также должно разделяться всем международным сообществом, особенно странами, которые пользуются экономическими преимуществами.

40. Согласно второму принципу, правительства, оказывая помощь в выполнении этого обязательства, должны воздерживаться от стремления получить взамен политические, экономические или какие-либо другие уступки вопреки воле получателей помощи или в ущерб их суверенитету и независимости.

41. Третий принцип свидетельствует о том, что экономическая агрессия является нарушением мира и противоречит Уставу, как и любая другая форма агрессии, и что поэтому она требует принятия эффективных коллективных мер для ее предупреждения и устранения.

42. Согласно четвертому принципу, любая форма расизма или расовой дискриминации является отрицанием фундаментальных прав человека и свобод и представляет собой угрозу международному миру.

43. В соответствии с пятым принципом первоначальная цель религии как объединяющей силы на службе человечества должна быть вновь подтверждена, восстановлена и укреплена.

44. Шестой принцип заключается в том, что все народы и общины в своем поиске определения своего национального лица имеют право на культурное наследие их собственного прошлого.

45. Согласно седьмому принципу, земля, ее недра, ее моря, ее воздушное пространство являются общим достоянием человечества, и наряду с тем, что каждая суверенная нация имеет исключительное право пользоваться своими природными богатствами, должно осуществляться международное сотрудничество в области предотвращения загрязнения окружающей среды и защиты экологических систем.

46. Согласно восьмому принципу, наука и техника должны приносить пользу всему человечеству, должна быть облегчена передача их на справедливых условиях развивающимся странам.

47. В соответствии с девятым принципом средства массовой коммуникации должны использоваться для распространения правды, в целях образования и обеспечения понимания и конструктивного сотрудничества среди государств.

48. Десятый принцип заключается в том, что космическое пространство, космос, не подпадает под юрисдикцию какого-либо государства или группы государств.

49. Согласно одиннадцатому — последнему принципу, все государства дают торжественное обещание добиться всеобщего и полного разоружения в качестве лучшей гарантии против катастрофы войны; финансовые и экономические ресурсы, сэкономленные таким образом, должны использоваться в значительной степени на оказание помощи странам, находящимся в неблагоприятных условиях.

50. Я верю, что члены этой Организации найдут возможность достигнуть единства в своем стремлении достичь идеальных стандартов поведения, изложенных в этих принципах. Мы были слишком долго разделены эгоистическими материалистическими стремлениями, добиваясь преимуществ без учета или уважения законных прав других, порождая бурю алчности, гнева, страха, ненависти и недальновидности, которая сейчас нависла над всеми нами.

51. Действительно, мы должны остановиться и спросить самих себя: почему мы называем себя Объединенными Нациями? Для чего и зачем мы объединились, когда эта Организация была создана 31 год назад? Разве тогда и потом мы

объединились для того, чтобы служить той или иной идеологии или той или иной экономической системе? Если исходить из того, что истоки этой Организации, возможно, кроются в создании политической коалиции, чтобы вести глобальную войну, то разве нашей подлинной целью было увековечение системы взаимно враждебных военных союзов? Разве мы объединились для того, чтобы обеспечить господство одной расы — будь то черной или белой, желтой или коричневой — над всеми другими расами? Разве целью нашего союза является распространение какой-либо одной веры, религии или культуры? Разве целью нашей Организации является прогресс бедных стран за счет богатых или же прогресс развитых стран в ущерб развивающимся странам? Конечно нет. Тогда зачем же мы объединились во время создания Организации и зачем мы объединены сейчас?

52. Мы объединены — было бы лучше сказать, мы объединились — для человечества, для всего человечества, поскольку Устав в ту полную надежду весну 1945 года был написан для человека, для людей. И какое же чудесное создание человек! Соединяя в себе добро и зло, будучи способным совершить самые ужасные жестокости, он также может пойти на большие жертвы и достигнуть звезд.

53. Путешествуя по всему миру в целях служения моей стране и моему народу, я видела, что могут сделать простые люди, чего они стоят. Я видела, как они превращают ущерб в выгоды, проблемы в решения и даже трагедии в триумфы. Эту чудесную силу человечества мы можем превратить из оружия разрушения в средство созидания, в средство превращения разделяющих блоков в интегрированные группы, и в конечном счете мы освободим себя от того, что разделяет нас, и преобразуем это в то, что в действительности должно объединять нас.

54. Давайте же объединимся — государства, правительства, народы, блоки — в великом движении за гуманизм, за человечество в целях обеспечения общего благосостояния путем распространения и проведения в жизнь этих принципов в отношениях между государствами и правительствами — и что даже более важно и существенно — в отношениях между людьми, с тем чтобы мы могли разогнать те тучи, которые, как я сказала, собираются над всем миром.

55. За пределами всех этих «измов», которые разделяют и мучают нас, давайте пойдем вперед к нашему конечному «изму» — гуманизму. Существует окончательная универсальность человека, которая требует от всех нас, от всех наций, больших или малых, от всех народов, сильных или слабых, постоянной приверженности Всеобщей декларации прав человека, которая до сих пор скорее нарушалась, чем выполнялась.

56. Не существует в жизни никаких условий, политических, экономических или культурных, которые делали бы какое-либо государство или на-

род менее человечным или менее заслуживающим осуществления прав человека, чем другие. Давайте поэтому возьмем на себя торжественное обещание выполнять наши общие обязательства друг перед другом, перед всем человечеством и перед нашим потомством, с тем чтобы Устав со временем стал торжественной декларацией не «нас,

народов» — отдельных народов, преследующих индивидуальные интересы, без учета интересов других, — а «нас, людей мира», объединенных в одном, только в одном и неделимом мире.

Заседание закрывается в 11 час. 50 мин.